

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПЕРЕКЛАД В АСПЕКТІ НАУКОВОГО ДОСЛІДЖЕННЯ»

АНОТАЦІЯ КУРСУ

У межах цього курсу слухачі магістратури продовжують формувати професійну комунікативну та перекладацьку компетентності, також слухачі магістратури мають оволодіти навичками правильної організації наукового дослідження з перекладознавства, системного підходу до аналізу мовного матеріалу та аналітико-синтетичної обробки текстів перекладу, навчитися акцентувати увагу на відмінностях світосприйняття, що пов'язано з різним менталітетом носіїв мов в аспекті професійної діяльності перекладача.

У межах тем «Основні питання теорії перекладу та еволюція перекладознавства» та «Сучасні концепції перекладознавства» слухачі магістратури працюють з моделями дослідження проблем перекладу, виконують дослідження лексичних та фразеологічних одиниць, зорієнтоване на переклад, дослідження образних засобів мови в аспекті перекладу та дослідження образних засобів мови в аспекті перекладу.

ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ

3 кредити (90 годин):

Денна: 48 години аудиторної роботи, 42 години самостійної роботи.

Заочна: 24 години аудиторної роботи, 66 годин самостійної роботи

МЕТА КУРСУ

Мета курсу – сформувати у слухачів системи знань про сутність, характер, структуру, закономірності і методологію наукових досліджень у галузі теорії перекладу та вмінь, необхідних для правильної організації наукового дослідження з перекладознавства.

Програмні результати навчання за навчальною дисципліною:

Випускник повинен:

Знати: актуальні проблеми перекладознавства; сучасні напрями та моделі наукового дослідження перекладу; методи та прийоми перекладознавчого аналізу.

Уміти: обирати модель дослідження проблем перекладу, адекватну поставленим завданням; виконувати дослідження лексичних та фразеологічних одиниць, зорієнтоване на переклад; виконувати дослідження образних засобів мови в аспекті перекладу; виконувати дослідження тексту в аспекті перекладу.

Володіти: навичками правильної організації наукового дослідження з перекладознавства; навичками системного підходу до аналізу мовного матеріалу та аналітико-синтетичної обробки текстів перекладу; навичками акцентування уваги на відмінностях світосприйняття, що пов'язано з різним менталітетом носіїв мов в аспекті професійної діяльності перекладача.

Бути ознайомленим: з теоретичною літературою з проблем теорії перекладу; з можливостями використання комп'ютерних технологій у дослідженні проблем перекладу; з еволюцією перекладацької діяльності та моделей дослідження проблем перекладу; із сучасними концепціями перекладознавства в Україні та за кордоном.

ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ

Вивчення цього курсу передбачає повне, часткове або опосередковане формування відповідних компетентностей ОПП «Загальний переклад» (див. Табл. 1).

Слухачі магістратури працюють з теоретичною літературою з проблем теорії перекладу, обирають модель дослідження проблем перекладу, адекватну поставленим завданням, виконують перекладацький аналіз тексту у межах тем «Основні питання теорії перекладу та еволюція перекладознавства» та «Сучасні концепції перекладознавства».

Тексти для перекладацького аналізу пов'язані із темами модулів, у межах яких здійснюється навчання.

Програмою передбачено такі проекти для формування професійної комунікативної компетентності:

- Виступ на брифінгу за темою заняття TRANSLATION STUDIES AS INTERDISCIPLINE.
- Груповий проект PHILOSOPHICAL THEORIES OF TRANSLATION.
- Виступ-інформування VARIETIES OF CULTURAL STUDIES.

ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань слухачів магістратури здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання знань слухачів (курсантів, студентів) в Національній академії Національної гвардії України».

Компетентності, які слухач магістратури набуде в результаті навчання:

Таблиця 1.

Компетентності та оцінювання рівня їх досягнення слухачами магістратури

Шифр	Компетентність	Ступінь сформованості компетентності	Оцінювання
ЗК	здатність удосконалювати і розвивати свій інтелектуальний та загальнокультурний рівень; здатність до самостійного оволодіння новими методами дослідження, до змін наукового та науково-виробничого профілю своєї професійної діяльності; володіння українською та іноземними мовами як засобом ділового спілкування; здатність проявляти ініціативу, нести відповідальність за власне рішення; здатність самостійно здобувати за допомогою інформаційних технологій і використовувати у практичній діяльності нові знання й уміння; здатність породжувати нові ідеї (креативність), адаптуватися до нових ситуацій, оцінювати накопичений досвід, аналізувати свої можливості; здатність орієнтуватися в соціальних процесах,	Опосередковано, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах цього курсу.	Поточне, виконання перекладацького аналізу текстів, проектів.

	використовувати знання і методи суспільно-значущих наук при вирішенні професійних завдань; здатність до толерантної поведінки з урахуванням етнокультурних відмінностей, до роботи в колективі, попередженні та розв'язання конфліктних ситуацій в процесі професійної діяльності; здатність проявляти психологічну стійкість у складних умовах, застосовувати методи емоційної і когнітивної регуляції для оптимізації психічного стану, здатність застосовувати методи психолого-педагогічних досліджень з метою вивчення особистості та колективу, здатність до критики та самокритики, вміння працювати в команді співпрацювати з експертами в інших предметних областях; сприймати різноманітність та між культурні відмінності; працювати в міжнародному контексті		
ПК-1	Наукова компетентність – демонстрація знань сучасної наукової парадигми в галузі філології і перекладознавства і динаміки її розвитку, системи методологічних принципів і методичних прийомів філологічного дослідження	Повністю, під час виконання завдань у межах цього курсу.	Поточне, рубіжне виконання практичних завдань.
ПК-3	Лінгвістична компетентність – це здатність вибудовувати граматично правильні форми і синтаксичні структури, а також розуміти змістові відрізки мови та використовувати їх в	Повністю, під час виконання практичних завдань, передбачених курсом. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне виконання практичних завдань.

	тому значенні, в якому вони використовуються носіями мови		
ПК-6	Перекладацька компетентність – здатність перекладати на фаховому рівні. Перекладацька компетенція включає шість компонентів (комунікативний, зокрема, предметний і лексичний, професійно-технічний, текстоутворюючий, прагматичний, стратегічний та морально-етичний)	Повністю. Курс є англomовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (екзамен).

ПОТОЧНЕ ОЦІНЮВАННЯ

Традиційними формами поточного оцінювання виступають усне опитування слухачів магістратури (відповіді на питання, участь у діалозі-опитуванні на основі прочитаного теоретичного матеріалу) та виконання письмових завдань (перекладацький аналіз текстів), що контролюють рівень перекладацької компетенції.

Система поточного оцінювання повинна відповідати таким параметрам:

- містити невеликий обсяг навчального матеріалу, обмежений навчальною метою конкретного уроку;
- мати чітку структуру;
- супроводжуватися доступними для розуміння інструкціями щодо виконання.

РУБІЖНЕ ОЦІНЮВАННЯ (МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ)

Модульний контроль проводиться після вивчення кожного модулю за змістом тем, що його складають. Метою модульного контролю є перевірка засвоєння слухачами навичок, знань та вмінь, передбаченими темами модулю.

Модульний контроль складається з таких завдань:

1. Контроль засвоєння матеріалу курсу. Переклад тексту з англійської мови обсягом 1000 друкованих знаків.
2. Перекладацький аналіз тексту.

Загальні критерії оцінок письмового перекладу:

оцінка „відмінно” (А; 100 - 90 балів) – ставиться, якщо переклад слухача магістратури містить всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана в тексті лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається 1-2 незначних орфографічних або граматичних помилок;

оцінка „добре” (В; 89-82 балів) – переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається низка незначних стилістичних помилок. Допустима кількість незначних орфографічних або граматичних помилок – 3;

оцінка „добре” (С; 81-75 балів) – переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається низка незначних стилістичних помилок. Допустима кількість незначних орфографічних або граматичних помилок – 4;

оцінка „задовільно” (D; 74-65 балів) – переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту, але мають місце порушення логічного формату первинного тексту. Використана в тексті перекладу лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам. Допустима кількість орфографічних або граматичних помилок – 5-6;

оцінка „задовільно” (E; 64-60 балів) – переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту, але мають місце порушення логічного формату первинного тексту. Використана в тексті перекладу лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам. Допустима кількість орфографічних або граматичних помилок – 4-6. Слухач магістратури допускає суттєві неточності в аналізі комунікації або в послідовності викладу матеріалу. Кількість огріхів при цьому не перевищує 6;

оцінка „незадовільно” (FX; 59-35 балів) – переклад не відповідає вищевказаним нормам, слухач магістратури демонструє поверхові знання, плутається в поняттях. Кількість огріхів перевищує 6.

оцінка „незадовільно” (F; 34-1 балів) – слухач магістратури демонструє поверхові знання, плутається в поняттях. Кількість огріхів перевищує 10.

Загальні критерії оцінок перекладацького аналізу тексту:

оцінка „відмінно” (A; 100-90 балів) – при аналізі перекладу слухач магістратури послідовно викладає матеріал, забезпечуючи повноту і глибину аналізу. Допускається 1-2 негрубих помилки в аналізі тексту;

оцінка „добре” (B; 89-82 балів) – слухач магістратури допускає несуттєві неточності в аналізі тексту або в послідовності викладу матеріалу. Кількість огріхів при цьому не перевищує 3, з яких 2 є негрубими;

оцінка „добре” (C; 81-75 балів) – слухач магістратури допускає несуттєві неточності в аналізі тексту перекладу або в послідовності викладу матеріалу. Кількість огріхів при цьому не перевищує 4, з яких 2 є негрубими;

оцінка „задовільно” (D; 74-65 балів) – слухач магістратури допускає суттєві неточності в аналізі тексту перекладу або в послідовності викладу матеріалу. Кількість огріхів при цьому не перевищує 5;

оцінка „задовільно” (E; 64-60 балів) – Слухач магістратури допускає суттєві неточності в аналізі комунікації або в послідовності викладу матеріалу. Кількість огріхів при цьому не перевищує 6;

оцінка „незадовільно” (FX; 59-35 балів) – слухач магістратури демонструє поверхові знання, плутається в поняттях. Кількість огріхів перевищує 6.

оцінка „незадовільно” (F; 34-1 балів) – слухач магістратури демонструє поверхові знання, плутається в поняттях. Кількість огріхів перевищує 10.

ПІДСУМКОВЕ ОЦІНЮВАННЯ

Метою екзамєну є контроль засвоєння слухачами магістратури навичок, знань та вмінь з дисципліни, а також комплексна перевірка вмінь застосовувати набуті протягом вивчення всієї дисципліни теоретичні знання та практичні навички перекладацького аналізу.

Екзамєн складається з таких компонентів:

1. Усна відповідь на одне теоретичне питання курсу. Максимальна кількість балів – 40.
2. Письмовий перекладацький аналіз тексту (800 др. знаків). Максимальна кількість балів – 60.

ПОЛІТИКА КУРСУ

- Курс передбачає роботу в команді.
- Середовище в аудиторії є дружнім, творчим, відкритим до конструктивної критики.
- Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані в становлений термін.
- Якщо слухач магістратури відсутній з поважної причини, він/вона презентують виконані завдання під час самостійної підготовки та консультації викладача.
- Під час роботи недопустимо порушення академічної доброчесності.
- Презентації та виступи мають бути авторськими оригінальними.